

de Stig Larsson
Traduction : Jacques Robnard

ON NE L'ATTENDAIT PAS !

Mise en scène
Jorge LAVELLI

CRÉATION

DOSSIER DE PRESSE

50e OFF
4 - 26 JUILLET 2015



de Stig Larsson

traduit du suédois par **Jacques Robnard**

Mise en scène	**Jorge Lavelli**
Collaboration artistique	**Dominique Poulange**
Avec	
Eléonore Arnaud	*La mère*
Jean-Christophe Legendre	*Le père*
Hélène Bressiant	*La fille*
Florian Choquart	*Le professeur*
Dispositif scénique	**Jorge Lavelli**
Costumes	**Dominique Borg**
Assistante costumière	**Margot Arabian**
Lumières	**Jean Lapeyre et Jorge Lavelli**
Régie	**Raymond Blot et Jean Lapeyre**
Construction du dispositif scénique	**Ateliers de la MC 93** **Maison de la culture de la Seine-Saint-Denis**

CRÉATION
Samedi 4 juillet 2015 - 20h
à PRÉSENCE PASTEUR
13, rue du Pont Trouca Avignon

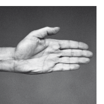
PRODUCTION
Le méchant théâtre

Attaché de presse : **Pascal Zelcer** +33 6 60 41 24 55
Production et diffusion : **Juliette Augy-Bonnaud** +33 6 70 56 63 93
Administration : **Elias Oziel** +33 6 80 60 05 09

La traduction de l'œuvre a obtenu le soutien du Conseil national de Suède pour les arts.

Avec la participation artistique du Jeune théâtre national






Déconseillé aux moins de 14 ans
Réservations +33 (0)4 32 74 18 54
+33 (0)9 66 97 18 54
Tous les jours à 20h (Relâche le 7 juillet)

НЕ ЖДАЛИ
On ne l'attendait pas

C'est le titre d'une toile du peintre Ilya Efimovitch Répine (1844-1930), l'un des grands noms du réalisme russe de la fin du 19e siècle. Il est l'auteur de grands formats à caractère social tel que Les cosaques, Les nihilistes, Haleur sur la Volga, Les forçats…

Ce tableau représente l'entrée dans un salon d'un personnage que manifestement on n'attendait pas, un salon dans sa maison qu'il retrouve après une très longue absence. C'est un décor tchékhovien. La famille regarde cette entrée avec une surprise mêlée de crainte. Qui est ce personnage inattendu ? Que cache cet individu ? Il revient de Sibérie, de ce qui précéda le goulag. Aurait-il peut-être réussi à échapper au royaume des morts, et comment ? Depuis plus d'un siècle, c'est une énigme sans réponse.

On peut dire que la pièce de Stig Larsson commence précisément là où s'achève le tableau de Répine. L'auteur construit avec grande précision un drame bourgeois navigant entre le burlesque et le naturalisme strindbergien, on pense aussi parfois au théâtre de l'absurde. C'est un drame sur la dictature familiale, sur le pouvoir des parents d'utiliser leurs enfants à leur gré.
Pourquoi le père a-t-il été envoyé au bagne, on ne le sait pas : vol, ivrognerie délit politique ou, suppositions plus scabreuses, maltraitance d'enfant, tentatives d'inceste ?

L'œuvre a été créée en avril 1991 au Théâtre Royal Dramatique de Stockholm dans une mise en scène de l'auteur.

Jacques Robnard

On ne l'attendait pas !

LA FILLE
Pendant longtemps j'ai tenté de me créer un monde à moi…
LE PÈRE
Il paraît que c'est ce que tu as fait.
LA FILLE
C'est normal quand on est livrée à soi-même, on ne peut s'attendre qu'à cela… Dans ce monde qui m'appartient, il n'y a que des gens qui mesurent à peu près la moitié de ma taille. Pas exactement des nains, ils ont des proportions normales. Ils portent un nom que j'ai bien noté, je m'en souviens très bien… Oui, c'est cela : des lilliputiens. Ces gens-là s'appellent des lilliputiens… Dans ce monde, il n'y a que des lilliputiens et moi je suis la plus grande. Il ne s'agit pas seulement d'une seule famille. Non, c'est tout un quartier, tout un voisinage… Je connais chacun d'entre eux par son nom, je connais aussi, et de façon assez détaillée, l'histoire de leur vie… Que crois-tu que je fasse au milieu d'eux ? Quand je m'occupe de ce monde un peu spécial ?

Dans une ville du Nord, peut-être en Russie, peut-être au début du siècle dernier, un salon.
Sur le seuil apparaît un « revenant » : l'homme que sa fille et sa femme n'attendaient pas. On ne sait ni d'où il revient, ni pourquoi il est parti, ni combien de temps il est resté absent.
D'emblée, la pièce nous confronte à une série d'énigmes, à des questions qui restent d'abord sans réponse : le Père s'est-il enfui d'un bagne ? De quoi était-il coupable ? L'odyssée qui l'a ramené de cet exil, l'île sur laquelle il a échoué, la femme étrange qu'il y a rencontrée (comme Ulysse…) sont-ils réels ou imaginaires ? La Mère est-elle devenue aveugle comme elle le prétend ? Et la Fille a-t-elle autrefois été victime de la violence familiale ?

Au fur et à mesure que se dévoilent des fragments du passé de chacun, à travers des bribes de récits, de rêves, de souvenirs ou de fantasmes, le mystère semble à la fois s'éclaircir et s'épaissir : tout se passe comme si Père, Mère et Fille, tous hantés par la faute, tous victimes d'une forme de culpabilité, rejouaient des scènes anciennes, et comme s'ils étaient les acteurs d'un cérémonial, d'un jeu cruel dont on se demande s'il ne se répète pas tous les jours, à la manière d'une représentation théâtrale.
L'irruption d'un quatrième personnage entrouvre le huis-clos étouffant du triangle familial : le Professeur, peut-être amoureux de la Fille, pose sur cette cérémonie secrète un regard décalé, étranger à ses codes et à ses règles, qui pourrait être celui du spectateur, et introduit dans ce rituel une forme de distance et d'humour.

Ces personnages anonymes, isolés dans un cercle lumineux, tantôt visibles tantôt dans l'ombre, partagés entre amour et haine, sadisme et masochisme, conscience et inconscient, nous entraînent peu à peu dans un monde imaginaire, mais qui ne rompt jamais avec le réel. Sur le dialogue pèse sans cesse le poids du non-dit, mais ce sont les corps qui parlent, couchés, enlacés, empêchés, comme dans Godot : ici, l'univers de Larsson s'inscrit à la fois dans la lignée de Strindberg et celle de Beckett, en dépassant le clivage entre « naturalisme » et « absurde ».

Alain Satgé.

Une expérience sur le jeu de l’acteur

Je voudrais avec ce travail sur l’auteur suédois Stig Larsson et sa pièce "On ne l'attendait pas", approcher les ambiguïtés de son écriture et de son imaginaire par la sensibilité d’une jeunesse actuelle.

Ces recherches essaieront de prendre un chemin plus accidenté et plus libre, qui ouvre une marge plus large et plus passionnante à l'implication de l’acteur dans son domaine spécifique: celui de l’imagination, de la sensibilité et de l'énergie.

Cette orientation n’est pas neuve pour moi, mais ici, elle s'appliquera à préserver l'espace grand ouvert à la spontanéité. La révélation d’un jeu non naturaliste pourrait prendre un cheminement labyrinthique, inattendu et révélateur de la plus vaste créativité de l’acteur. Ce propos reste pour moi un besoin absolu d'ouverture sur les zones de créativité non répertoriées ou "évitées".

Le théâtre, le jeu théâtral, absorbe plus que jamais les "déballages" minimalistes de la télévision et d’un cinéma qui pataugent souvent dans un réalisme de pacotille. Ni la vie dans sa profondeur palpitante, ni les sentiments soumis à l’exigence d’une recherche sur soi planifiée aussi dans l’imaginaire ne s'y dévoilent avec évidence.

Si le travail envisagé, si l’aventure proposée s'inscrit au cœur de cette recherche, je proposerai à ces jeunes acteurs un libre état de disponibilité, une certaine communion de principes et surtout une nouvelle ferveur capable de projeter ses valeurs les plus cachées, les plus vierges, les plus secrètes ou les plus répudiées.

J’aimerais suivre un parcours de “réalité” non conformiste, sans jamais négliger l’apport imaginatif. Explorer successivement une variété de choix où la conviction qu'on y met nous apporte l'évidence poursuivie, où l'énergie remplit l’espace de la scène. Un espace qui puisse inscrire à chaque instant un intérêt dramaturgique, musical, expressif, dans la plus grande clarté. Où tout soit nourri par une vitalité éblouissante, sans triche ni conventions répertoriées, sans pédagogie ni explication scolaire. Un théâtre qui se livre avec ses propres valeurs. Les valeurs d’un geste, de sa force de séduction, de son contenu et de son discours. Tout cela relié au sens le plus singulier du texte, le plus caché peut-être mais assimilé et recréé dans une spontanéité vierge, unique. Le théâtre comme une fête. Une fête qui célèbre la sensibilité, la violence, le déchirement et l’amour. Qui célèbre la vie dans la complexité du temps qui passe et où l'émotion, la douleur et l’espoir trouvent leur place. Un théâtre qui dévoile aussi le fantastique créé par le geste théâtral où tout est choisi et révélé pour aider les autres (les spectateurs, les témoins) à vivre et à supporter l’idée de la mort.

Jorge Lavelli

Stig Larsson


© Ulla Montan

Né en 1955 à Skellefteå, dans le nord de la Suède, il y a vécu jusqu'à ce qu'il vienne faire ses études à l'Institut Dramatique de Stockholm de 1977 à 1979. Aujourd'hui, il vit et travaille à Stockholm.

Stig Larsson a tout d'abord déclaré qu'il se considérait comme cinéaste et qu'il avait abordé la littérature en attendant de réaliser des films.
Au fil des ans il est devenu l'un des écrivains suédois les plus en vue et les plus controversés de la nouvelle génération.

Il a écrit et réalisé plusieurs films : ***Ängel*** *(Ange)*, en 1988, ***Kaninmannen*** *(L'homme-lapin)* en 1990 ***Nigger*** (Nègre) en 1990, ***Under isen*** *(Sous la glace)* en 1991 et ***August*** en 2007.
Il écrit également des scénarios pour la télévision : ***Jesus lever*** *(Jésus est vivant)* en 2000 et une dizaine d'autres pour le cinéma.
Sa carrière d'écrivain débute avec ***Autisterna*** *(Les autistes)* en 1979, ouvrage qui fera sensation et sera considéré comme ouvrant une nouvelle ère de la littérature suédoise moderne. Il écrit, ensuite, quatre nouvelles et un grand nombre de recueils de poésie.

Il fait ses débuts d'auteur dramatique en 1986 avec :
Röd gubbe *(Bonhomme rouge)*, créé au Théâtre Royal Dramatique de Stockholm.
Suivront :
VD *(PDG)*, créé au Théâtre Royal Dramatique de Stockholm en 1987, puis en Angleterre, en Allemagne et en Suisse (Théâtre du Grütli/Genève, 1991)
Straffångens återkomst *(Le retour du bagnard)*, créé au Théâtre Royal Dramatique de Stockholm en 1991 dans une mise en scène de l'auteur, (traduite en français " sous le titre :*"On ne l'attendait pas!"*).
Systrar, Bröder *(Sœurs, Frères)* créé au Théâtre Royal Dramatique en 1994.
Realism 2011,
2 pièces: ***Ta stryk*** *(Prendre une raclée)* et ***Passion är lika med lidande*** *(La passion c'est comme la souffrance)*.

Stig Larsson

Prose et romans :

Autisterna, 1979, (Les autistes), traduit par J.-B. Brunet-Jailly, Presses de la Renaissance, Paris 1986.
Nyår, 1984, (Nouvel an), traduit par Jean-Baptiste Brunet-Jailly, Presses de la Renaissance, Paris 1987.
Introduktion, 1986, (Introduction), traduit par J. -B. Brunet-Jailly, Presses de la Renaissance, Paris 1989.
Komedin I, 1989. (La comédie), traduit par J.-B. Brunet-Jailly, Presses de la Renaissance, Paris 1991.
Om en död, (A propos d' une mort), nouvelles, 1992.
Wokas lax? (Le saumon de Woka?), essai.
Helhjärtad tanke (De tout cœur) 1999, essai.
Avklädda på ett fält (Déshabillés sur un champ), essai, 2000
När det känns att det håller på ta slut (Quand on sent que ça va finir), autobiographie, 2012.

Poésie :

Minuterna före blicken (Les minutes qui précèdent le regard) 1981,
Den andra resan (L'autre voyage) 1982,
Samtidigt, på olika platser (Au même instant, en des lieux différents) 1985,
Deras ordning (Leur bon ordre),
ABC, 1987,
Händ! (A eu lieu) 1988,
Ändras (Change) 1990,
Ett kommande arbete (Un travail à venir) 1991,
En andra resa (Un second voyage) 1992,
Uttal (Expression) 1992,
Likar (Semblables) 1993,
Ordningen (Le règlement) 1994,
Matar (Nourritures) 1995,
Natta de mina (Coucher mes petits) 1997.

Choix de scénarios de films et de téléfilms :

VD, (PDG), adaptation de sa pièce de théâtre, 1988,
Miljonerna på fickan, (Les millions en poche), 1989,
Miraklet i Valby, (Miracle a Valby), 1989,
Ängel, (Ange), 1989,
Kaninmanen, (L'homme au lapin), 1990,
Sommaren, (Été), 1995,
Svinet, (Le porc), 1995,
Grötbögen, (La tarlouze), 1997,
Jesus lever, (Jésus est vivant), 2000,
Verklighetsuppfattning (Conception de la réalité) 2011.

Choix de mises en scène et réalisations :

Krig och kärlek, (Guerre et amour), 1981,
Ängel, (Ange), 1989,
Kaninmanen, (L'homme au lapin), 1990,
Straffångens återkomst (Le retour du bagnard), 1991
Nigger, (Négro), 1995,
Under isen, (Sous la glace), 1991,
August, (Auguste), 2007,

Prix et récompenses :

1990: Prix littéraire du Göteborgs-Posten (quotidien régional et national),
1997: Prix Doblougska,
1997: Grand prix de poésie de la Radio suédoise,
2001: Prix Gérard Bonnier (grand éditeur suédois)
2006: Prix Bellman
2008: Prix spécial de la Fondation De Nio

Œuvres traduites en français :

Les Autistes [« Autisterna »], trad. de Jean-Baptiste Brunet-Jailly, Paris, Presses de la Renaissance, coll. «Les Romans étrangers», 1986.
Nouvel an [« Nyår »], trad. de Jean-Baptiste Brunet-Jailly, Paris, Presses de la Renaissance, coll. «Les Romans étrangers», 1987.
Introduction [« Introduktion »], trad. de Jean-Baptiste Brunet-Jailly, Paris, Presses de la Renaissance, coll. «Les Romans étrangers», 1989.
La Comédie [« Komedin I »], trad. de Jean-Baptiste Brunet-Jailly, Paris, Presses de la Renaissance, coll. «Les Romans étrangers», 1991.
On ne l'attendait pas! trad. de Jacques Robnard, Paris, Aux nouvelles écritures théâtrales, 2003. A paraître, aux Editions de l'Amandier, juillet 2015.

Jacques Robnard

Traduction du suédois



A été publié par :

Actes Sud Junior ;
Avant-scène Cinéma ;
Avant-scène Théâtre ;
Ed. Pierre Seghers ;
Ed. Jacques Damase/Denoël ;
Gallimard ;
Folio-Gallimard ;
Ed. Galilée, Paris ;
Les Presses du Réel, Dijon ;
Ed. Saint-Germain des Prés ;
Ed. Robert Laffont ;
Editions de Halmstad/Suède ;
Ed. Centre Pompidou ;
Ed. Théâtre National de la Colline ;
Ed. Pierre-Jean Oswald ; Ed. GKM/Malmö

A été joué par :

Les Comédiens-Français/Théâtre de l'Odéon;
Théâtre National de Chaillot, Paris ;
Théâtre National Populaire, Villeurbanne ;
Théâtre National de la Colline, Paris ;
Biennale de Paris ;
Théâtre Moderne, Paris ;
Centre culturel suédois, Paris ;
Festival-off/Avignon ;
Théâtre de Poche, Bruxelles,
Théâtre du Nouveau Monde, Montréal ;
Théâtre en Rond, Paris ;
Café-théâtre de la Vieille Grille, Paris ;
Théâtre du Jarnisy, Les Prémontrés ;
Théâtre Prospéro, Montréal ;
France-Culture ;
Antenne2/ORTF ;
Stadt Theater (Théâtre de la Ville), Stockholm

Après trois années à l'Ecole des arts décoratifs de Stockholm (Konstfackskolan), Jacques Robnard travaille comme peintre décorateur à l'Opéra Royal de Stockholm puis comme assistant au Théâtre Royal Dramatique avant d'être un temps celui de Jean-Marie Serreau et de rejoindre Jorge Lavelli comme administrateur de sa compagnie. Il fait quelques incursions au cinéma comme assistant d'Alain Resnais et de Jean-Luc Godard dans le cadre de coproductions cinématographiques franco-suédoises.

Dans le cadre de la célébration du tricentenaire la Comédie-Française, Il assure l'organisation de la venue en France du Théâtre Royal Dramatique de Stockholm qui présentera La Nuit des rois de Shakespeare mis en scène par Ingmar Bergman. Dans le même temps, il assume les fonctions d'adjoint au directeur du Centre culturel suédois de Paris de 1967 à 1982.

A partir de l'automne 1982, il dirige les Instituts français de Tel-Aviv en Israël, d'Aix-la-Chapelle en Allemagne, le Centre culturel français de Constantine, en Algérie. De 1995 à 1999 il est attaché culturel auprès de l'Ambassade de France en Suisse.

Il a traduit des films, de la poésie, quelques livres d'art, mais surtout du théâtre (une cinquantaine de pièces). Il a aussi co-traduit vers le suédois Eugène Ionesco, Jean Tardieu, Jean Genet et Georges Schéhadé.

Jorge Lavelli

Mise en scène



Né à Buenos Aires, Jorge Lavelli est naturalisé français depuis 1977. Metteur en scène de théâtre et d'opéra, ses premières réalisations explorent le répertoire contemporain, tant en France qu'à l'étranger: Europe, Russie, U.S.A., Amérique latine…

Ainsi, il introduit en France et en Europe le théâtre de Witold Gombrowicz avec *Le mariage*; *Yvonne, princesse de Bourgogne* et *Opérette*. Il révèle les nouvelles pièces d'Arrabal, Copi, Obaldia, Handke, Fuentes, Pinter, Rezvani, Athayde. Il monte Panizza, O'Neill, Bulatovic, Boulgakov... sans délaisser les classiques tels Sénèque, Calderón, Corneille, Goethe, Tchekov, Claudel, Lorca, et Shakespeare avec: *Beaucoup de bruit pour rien*, au Théâtre de la ville; *Le conte d'hiver*, au festival d'Avignon puis au Théâtre de la ville; *La tempête*, à Barcelone, Madrid, et en tournée en Russie; *Le songe d'une nuit d'été*, à la Comédie française.

Au Festival d'Avignon où, entre 1967 et 1993 il présenta entre la Cour d'honneur, les Carmes, le Théâtre municipal et le lycée Saint Joseph une dizaine de spectacles, il crée en 69 une première forme de "théâtre musical" avec *Orden*, de Pierre Bourgeade et Girolamo Arrigo, initiant ainsi un autre pan de son travail dédié à l'opéra. Dans ce domaine, et sur les plus grandes scènes internationales: à l'Opéra de Paris, La Scala, La Fenice, Le Metropolitan opera, le Colón, le Liceu, le grand théâtre de Genève, de Zurich, de Hambourg, le Wiener Staatsoper, l'Opéra de Bonn, le Renaissance theater de Munich, etc., il met en scène les compositeurs de notre temps, Von Einem, Prokofiev, Nono, Sutermeister, Krauze, Ohana, Debussy, Ravel, Bizet, Stravinsky, Bartók, Richard Strauss, Janácek, Lehár, Arrigo,... sans pour autant ignorer les classiques. Ainsi, son *Idomeneo* de Mozart fait date et marque un renouveau de la mise en scène lyrique. En France, on se souvient de son *Faust* de Gounod (qui restera au répertoire de l'Opéra de Paris pendant vingt-huit ans, dépassant la centaine de représentations), d'*Œdipus Rex* de Stravinsky au Palais Garnier, de *Pelléas et Mélisande* et, parmi ses nombreuses réalisations pour le festival d'Aix-en-Provence, d'une *Traviata* légendaire, avec Sylvia Sass dans le rôle-titre…

Il aime aussi "délocaliser" les plateaux lyriques: témoin ce *Fidelio* de Beethoven qui inaugura la Halle aux grains à Toulouse en 1977, et en 1982, *Au grand soleil d'amour chargé* de Luigi Nono pour l'Opéra de Lyon, dans une friche industrielle des bords de Saône baptisée pour l'occasion, La fabrique. Le public, "mobile", suivait le parcours de la représentation dans ces espaces immenses où camions, Fenwicks, jeeps et même un train, ouvraient les sillons de l'histoire des révolutions… Mais il monte aussi avec goût Campra, Rameau, Haendel, Puccini, Bellini. Pour le sommet des pays industrialisés de 1982, il met en scène *Les arts florissants* de Marc Antoine Charpentier, à l'Opéra royal - Théâtre de la Reine de Versailles; quant à Mozart, après *Idomeneo*, il le retrouvera avec *Les noces de Figaro* (Aix-en-Provence), *La clémence de Titus* (Hambourg), *La flûte enchantée et L'enlèvement au sérail* (Aix-en-Provence).

Directeur fondateur du Théâtre national de la Colline (1987 à 1996), fidèle à son intérêt et à sa prédilection pour un théâtre vivant inscrit dans notre temps, il choisit de le consacrer exclusivement à la découverte et à la création d'auteurs du XX° siècle. Il inaugurera les deux salles de la Colline avec 2 créations, *Le public* de Lorca et *La visite inopportune* de Copi.

Pendant presque dix ans, la Colline résonnera des pièces de Billetdoux, Noren, Berkoff, Cossa, Bernhard, Valle Inclán, Ionesco, Tabori, Bond, Schnitzler, Mrozek, Badinter, Kribus, Friel, Kushner… avec la collaboration d'acteurs comme Maria Casarès, Michel Aumont, Judith Magre, Richard Fontana, Denise Gence, Claude Rich, Maria de Medeiros, Guy Tréjan, Catherine Hiégel, Dominique Pinon, Annie Girardot, Roland Bertin, Christiane Cohendy, Didier Sandre, Isabelle Carré… qui restent en nos mémoires avec, par

Jorge Lavelli

exemple, *Heldenplatz* (Bernhard) *Macbett* (Ionesco), *La veillée* (Noren), *Slaves* (Kushner), *Greek*, *Kvetch et Décadence* (Berkoff), *Les comédies barbares* (Valle Inclán)…

Depuis 1996, entre la France, l'Espagne, l'Italie, l'Argentine et les Etats-Unis, il continue d'alterner théâtre dramatique et théâtre lyrique, créations et exploration du répertoire. Ainsi, il met en scène Luigi Pirandello, Franz Lehár, Bertold Brecht, Claude Debussy, George Tabori, Shakespeare, Calderón… Au théâtre il crée Copi, *L'ombre de Venceslao*; Arthur Miller, *Le désarroi de Mr. Peters*; Tony Kushner, *Homebody/Kabul*; Tankred Dorst, *Merlin ou la terre dévastée*… et à l'opéra, Cecilia, de Charles Chaynes; *Babel 46*, de Xavier Montsalvage, au Teatro Real de Madrid ainsi qu'au Gran Teatro del Liceu, Barcelona; *Medea*, de Rolf Liebermann, à l'opéra Bastille. Pour la Fenice de Venise, il met en scène *Siroe re de Persia* de Händel, à la Scuola grande di San Giovanni Evangelista et au B.A.M. de New York puis, *Ariodante* au Palais Garnier, *Le vaisseau fantôme* de Wagner, au Teatro di San Carlo de Naples…

Pour le festival de Mérida 2009, Espagne, il a mis en scène *Œdipe roi* de Sophocle dans le théâtre romain; à la Halle aux grains de Toulouse (2009), *Simone Boccanegra* de Verdi. *El avaro* de Molière au Centro dramático Nacional de Madrid, Teatro María Guerrero (2010) et en tournée en Espagne et en Italie (2011-12)… Il a introduit en France, Juan Mayorga, jeune dramaturge espagnol des plus talentueux en créant trois de ses pièces, au théâtre de la Tempête: *Chemin du ciel* (Himmelweg) en 2007; *Le garçon du dernier rang* en 2009, puis en tournée en 2010 et *Lettres d'amour à Staline* en avril 2011. *Polyeukt*, de Zygmunt Krauze, à été créé dans sa mise en scène en octobre 2010 à l'Opéra de chambre de Varsovie et repris en novembre 2011 au Capitole de Toulouse. En 2012, il met en scène au Capitole de Toulouse, *Rienzi* de Richard Wagner, première mise en scène française. En 2013 il crée *Le prix des boîtes* de Frédéric Pommier et remet en scène *Polyeukt* de Zygmunt Krauze, à Varsovie. Il vient de remettre en scène *Idomeneo* de Mozart au Théâtre Colón de Buenos Aires.

En préparation: le livret et la mise en scène de *L'ombre de Venceslao* pour l'opéra de Martin Matalon, d'après l'œuvre de Copi. Un spectacle produit et diffusé en 2016 et 2017 par le Centre français de promotion lyrique.

Dominique Poulange

Collaboration artistique



Elle débute au théâtre comme actrice. Jusqu'en 1978, elle joue principalement au théâtre et tourne pour la télévision et le cinéma. À partir de 1979, elle participe à la plupart des mises en scène de **Jorge Lavelli** au théâtre et à l'opéra.
Par ailleurs, elle travaille avec **Patrice Chéreau**, **Manfred Karge** et **Matthias Langhoff**.

De 1987 à 1996, elle est adjointe à la Direction, chargée de l'artistique au Théâtre national de la Colline et collabore aux mises en scène de J. Lavelli: Lorca, *Le public* ; Copi, *La visite inopportune* ; Billetdoux, *Réveille-toi, Philadelphie!* ; Noren, *La veillée* ; Gombrowicz, *Opérette* ; Berkoff, *Greek, Kvetch, Décadence* ; Cosa, *La Nonna* ; Bernhard, Heldenplatz ; Valle Inclán, la trilogie des *Comédies barbares* ; Ionesco, *Macbett* ; Tabori, *Mein Kampf, farce* ; Bond, *Maison d'arrêt* ; Schnitzler, *Les journalistes* ; Mrozek, *L'amour en Crimée* ; Kribus, *Arloc* ; Friel, *Molly S.* ; Kushner, *Slaves*...

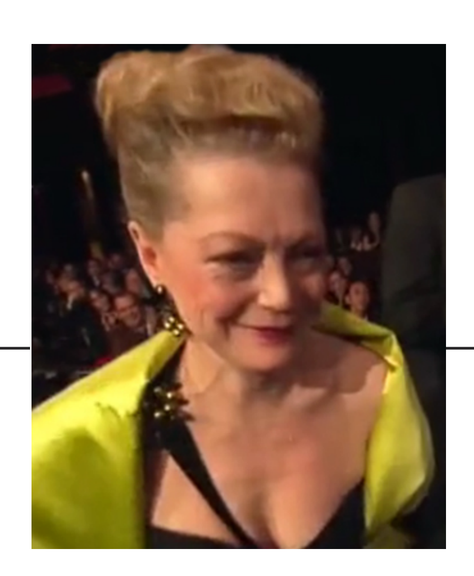
Depuis, elle poursuit sa collaboration auprès de Jorge Lavelli avec : *Seis personajes en busca de autor* de Pirandello au Teatro General San Martín de Buenos Aires; *Mère courage et ses enfants* de Bertold Brecht, à la Comédie-Française; *Pelléas et Mélisande* de Debussy, au Teatro Colón de Buenos Aires; *L'ombre de Venceslao* de Copi, au Théâtre de la Tempête et au Théâtre du Rond Point à Paris; *Mein Kampf, farsa* de George Tabori, au Teatro General San Martín de Buenos Aires; *Babel 46* de Xavier Montsalvatge et *L'enfant et les sortilèges* de Ravel, au Teatro Real de Madrid; *Homebody/Kabul* de Tony Kushner au Théâtre National du Luxembourg et à la Comédie Française (Théâtre du Vieux Colombier); *Babel 46* de Xavier Montsalvatge et *L'enfant et les sortilèges* de Ravel au Teatro del Liceu, Barcelone; *La hija del Aire* de Calderón, au Teatro General San Martín de Buenos Aires puis au Teatro Español, Madrid; *Merlin, ou La terre dévastée* de Tankred Dorst au Festival de Fourvière à Lyon et à la MC93 de Bobigny; *Rey Lear* de Shakespeare au Teatro General San Martín de Buenos Aires (juin 2006); en 2007 *Chemin du ciel* (Himmelweg) de Juan Mayorga au Théâtre de la Tempête; en 2008 *Œdipe roi* de Sophocle au Festival de Mérida (Espagne); en 2009 *Le garçon du dernier rang* de Juan Mayorga, au Théâtre de la Tempête; *Simone Boccanegra* de Verdi au Capitole de Toulouse; *El avaro* de Molière au Centro dramático nacional de Madrid, *Teatro María Guerrero* et *Polyeuct* de Zygmunt Krauze à l'Opéra de chambre de Varsovie puis au théâtre du Capitole de Toulouse… *Le prix des boîtes* de Frédéric Pommier, *Polyeukt* de Zygmunt Krauze, à Varsovie, *Idomeneo* de Mozart au Théâtre Colón de Buenos Aires.

Elle a mis en scène *Tricoter* à Pontoise de Mathieu Falla au Théâtre Marie Stuart de Paris, *Le siège de Leningrad* de José Sanchis Sinistera au TNP de Villeurbanne et au Théâtre national de la Colline à Paris, *L'Olimpiade* de Cimarosa, à La Fenice de Venise, (Teatro Malibran, 2001), *L'Olimpiade* de Galuppi, à la Fenice de Venise, (Teatro Malibran, 2006)…

Elle a traduit de l'Espagnol *Bonbon acidulé* de Ricardo Sued, publié aux éditions Actes Sud-Papiers; *L'ombre de Venceslao* de Copi, publié aux Editions Théâtrales; *Venise* de Jorge Accame, *Le garçon du dernier rang* et *Lettres d'amour à Staline* de Juan Mayorga, publié aux Éditions Les solitaires intempestifs.

Dominique Borg

Costumes



Formée au Conservatoire d'art dramatique par Henri Rollan, René Simon, Antoine Vitez, elle monte pour la première fois sur scène à l'âge de 17 ans.

De sa mère d'origine russe, Anne Béranger, chanteuse, productrice, comédienne, danseuse, lui vient son goût pour la polyvalence. Au début de sa carrière, elle crée des rôles, des costumes, des décors. Depuis, elle participe à de nombreux spectacles.

Au théâtre avec entre autres : Antoine Vitez, Denis Llorca, Marcel Maréchal, Bernard Murat, Jean-Louis Thamin, Roger Louret et Francis Huster.

Pour Jorge Lavelli, elle a collaboré à *Mère courage et ses enfants* de B. Brecht, à la Comédie Française et à *Cécilia*, opéra de Charles Chaynes et Eduardo Manet à l'Opéra de Monte-Carlo, l'Opéra de Nancy, l'Opéra de Liège, et au Théâtre-Opéra d'Avignon et des pays du Vaucluse.

Au cinéma avec Claude Lelouch, Christophe Gans, Bruno Nuytten, elle réalise les costumes de *Camille Claudel, Tolérance, Les Misérables, Hommes, femmes, mode d'emploi* ou *Le pacte des loups* pour lequel elle reçoit en 2002, son deuxième César des meilleurs costumes après celui pour *Camille Claudel* en 1989.

Pour la réalisatrice Nina Companeez elle a créé les costumes de *A la recheche du t'emps perdu* (Marcel Proust) et du *Général du roi* (Georges Du Maurier).

Sa carrière est aussi couronnée par un Molière en 1991 pour *La cerisaie* et un autre en 1997 pour *Le libertin*.

Elle crée des costumes pour de nombreux opéras, et collabore pour la danse avec Anne Béranger, Carolyn Carlson, Mitko Sparemblek, et Maurice Béjart.

Parmi les spectacles musicaux pour lesquels elle a élaboré les costumes, figurent des comédies musicales: *Gospel Caravan, La java des mémoires, Les années Twist, Les Z'années Zazous, La vie Parisienne, La fièvre des années 80, Mylenium Tour* de Mylène Farmer, *Roméo et Juliette, De la haine à l'amour, Les Demoiselles de Rochefort, Le roi Soleil, Cléopâtre ou Dracula, l'amour plus fort que la mort.*

Elle a signé la mise en scène de : Les mœurs du temps de Saurin ; De l'autre côté d'Alice d'après Lewis Caroll, avec Roland Bertin ; Kimshit de C. Perloff, avec Isabel Adjani.

En, préparation, un film sur Kiki de Montparnasse.

Jean Lapeyre

Lumières



D'abord régisseur de petites compagnies pour lesquelles il réalise la lumière, il décide en 2001 de faire du Théâtre du Capitole de Toulouse son "Quartier Général". Il débute comme technicien lumière puis régisseur sur l'ensemble des productions de cette Maison d'Opéra.

Manon (J.Massenet), *Les Mousquetaires au couvent* (L.Varney), *Les Maîtres-Chanteurs de Nuremberg* (R.Wagner), *Siegfried* (R.Wagner), *Lulu* (A.Berg), *Le Crépuscule des Dieux* (R.Wagner), *La Flûte enchantée* (W.A.Mozart), *L'Auberge du Cheval blanc* (R.Benatzky), *Aïda* (G.Verdi), *Jenufa* (L.Janacek), *Don Giovanni* (W.A.Mozart), *Medea* (L.Cherubini), *Don Carlo* (G.Verdi), *Arabella* (R.Strauss), *L'Incoronazione di Poppea* (C.Monteverdi), *La Femme sans ombre* (R.Strauss), *Tristan et Isolde* (R.Wagner), *Faust* (P.Fénelon) création mondiale, *La Dame de Pique* (P.I.Tchaikovski), *Les Contes d'Hoffmann* (J.Offenbach), *Les Noces de Figaro* (W.A.Mozart), *La Périchole* (J.Offenbach), *Hippolyte et Aricie* (J.P.Rameau), *Salomé* (R.Strauss), *Faust* (C.Gounod), *Simone Boccanegra* (G.Verdi)…

Sous la Direction de Nicolas Joël puis de Frédéric Chambert il poursuit son travail tout en développant sa vision artistique. Il collabore avec de nombreux artistes comme Jean Louis Martinoty, Yannis Kokkos, Pet Halmen, Nicolas Joël, Jean Louis Grinda, Laurent Pelly, Jorge Lavelli… Il participe au festival "Croisement" en Chine où il règle, sous le magnifique dôme de l'opéra de Pékin, la lumière du *Roi d'Ys* (E.Lalo) présenté en ouverture du festival sous la baguette de Michel Plasson. Il est aussi présent à San Sébastien en Espagne pour la "Quinzaine Musicale" avec *Carmen* (G.Bizet) programmé au Kursaal. En Roumanie, à l'Opéra National de Bucarest, il adapte la lumière de Vinicio Cheli pour *Œdipe* donné à l'occasion du festival Georges Enescu de Bucarest.

Aujourd'hui, dans une volonté de découverte, Jean Lapeyre travaille sur différents projets de création pour des scènes nationales. Il poursuit également son chemin dans la création lumière d'opéra et de théâtre..

Eléonore Arnaud

La mère



Promotion 2014 du Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique.

Formation reçue dans le cadre du CNSAD avec Gérard Desarthe et Laurent Natrella comme professeurs.

Ateliers :

Un éventail... d'après Carlo Goldoni et Joseph Konrad,
Emportés par le vent, écriture collective
Mise en scène Laurent Natrella
Journées de juin 14
La Doublure de la robe : Hedda Gabler de Ibsen,
Les Créanciers de August Strindberg
Mise en scène Gérard Desarthe
Journées de juin 13 - Rôles : Hedda (Hedda Gabler)
et Tekla (LesCréanciers)
Résigne toi mon coeur, dors ton sommeil de brute :
Oncle Vania de Anton Tchekhov, Scène du répertoire de
Harold Pinter
Mise en scène Gérard Desarthe
Journées de juin 12 - Rôles : Elena (Oncle Vania)
Les bas-fonds de Maxime Gorki
Mise en scène : Tatiana Spivakova (3ème année) ,
rôle : Nastia
Atelier d'élève (déc.13)
Spectacle de jeu masqué
Mise en scène Mario Gonzalez
Atelier de 3ème année (sept.13)
Les sacrifiées de Laurent Gaudé
Mise en scène Vincent Goethals
Atelier de 3ème année, rôle : Raïssa (fév.13)
La Noce de Anton Tchekhov - Carte blanche des élèves
de 2ème année, rôle : Nastassia (oct.11)

Expérience théâtrale :

- Juil. 15, ***On ne l'attendait pas!*** De Stig Larsson
Mise en scène Jorge Lavelli, Présence Pasteur, Festival
d'Avignon.
- Mars-avril 15, ***La discrète amoureuse*** de Lope de Vega
Mise en scène de Justine Heynemann
Théâtre 13,
Spectacle Jeune Théâtre National.
Nommée révélation féminine aux Molières 2015.
- Sept.-oct.14, ***On ne l'attendait pas!*** de Stig Larsson
Mise en scène de Jorge Lavelli
Work-shop, Lilas en Scène - les Lilas,.
- Depuis janv.12, ***Les Trois Mousquetaires***, adaptation du
roman d'Alexandre Dumas
Mise en scène de collectif
Théâtre du Studio d'Asnières, Festival Confluences, Sens,
Jardin du Musée Carnavalet, Théâtre de la Villette,
La Machine du Moulin-Rouge, Château de Moncel
- Mai 11, ***Les Quatre jumelles*** de Copi
Compagnie Les Cri Arts
Rôle Fougère
Théâtre de Ménilmontant.
- Oct.10, ***C'est le gratin*** - Création collective
Festival des Gueules d'Automne,
Théâtre de l'Etoile du Nord,
Lavoir Moderne Parisien.
- Juin 09, Assistanat à la mise en scène et jeu,
Marie Tudor de Victor Hugo
Mise en scène de Laurent Natrella, Cours Florent.

Jean-Christophe Legendre

Le père



Expérience théâtrale :
- Juillet 15, ***On ne l'attendait pas!*** de Stig Larsson
Mise en scène de Jorge Lavelli
Présence Pasteur, Festival Avignon.
Compagnie Le Méchant Théâtre - Rôle Le père
- 2015 ***Le Roi Lear*** de William Shakespeare
Mise en scène de Sylvain Levitte
Compagnie Les Choses ont leurs secrets -Rôle Edgard
Châteaux d'Harcourt
- Sept.-oct.14, ***On ne l'attendait pas!*** de Stig Larsson
Mise en scène de Jorge Lavelli
Lilas en Scène - les Lilas, Work-shop.
- Janv-avril 14, ***Immortels*** de Nasser Djemaï
Mise en scène de Nasser Djemaï
Théâtre Vidy-Lausanne, Domaine d'O Montpellier, MC2 Grenoble, Théâtre 71 Malakoff, tournée, Spectacle du Jeune Théâtre National
- 2013 ***Le médecin malgré lui*** de Molière
Mise en scène de Fabrice Eberhard - Rôle Sganarelle
Château Royal De Collioure
- 2012 ***Le Misanthrope*** de Molière
Mise en scène de Fabrice Eberhard - Rôle Orgon
Château Royal De Collioure
- 2011 ***L'Ecole des femmes*** de Molière
Mise en scène de Fabrice Eberhard - Rôle Horace
Château Royal De Collioure
- 2009 ***Figures de l'envol amoureux*** de Ismaël Jude
Mise en scène de Antoine Bourseiller - Rôle l'Abandonné
Festival d'Avignon
-2009 ***Lorenzaccio*** de Alfred de Musset
Mise en scène de Antoine Bourseiller - Rôle Le Duc Alexandre
Théâtre National Nice
- 2008 Adaptation et mise en scène de ***Phèdre***, Conservatoire Charles Munch
- 2008 ***Dom Juan*** de Molière. Mise en scène de Fabrice Eberhard
Festival de théâtre de Collioure - Château Royal
- 2008 ***Dommage qu'elle soit une putain*** de John Ford
Mise en scène de B.Kerautret - Rôle Vasquès
Conservatoire Charles Munch
- 2007 ***Les fourberies de Scapin*** de Molière - Rôle Scapin et Tabarin
- 2007 ***Six personnages en quête d'auteur*** de Luigi Pirandello
Mise en scène de Denis Llorca - Rôle le Directeur
Théâtre de la Jonquière, Paris
- 2006 ***Le songe d'une nuit d'été*** de William Shakespeare
Mise en scène de Fabrice Eberhard - Rôle Francis Pipeau
Festival de théâtre de Collioure
- 2006 ***Othello*** de William Shalespeare
Mise en scène de A.D.Florian - Rôle Cassio. Théâtre de l'Epée de Bois
- 2006 ***Le Tartuffe*** de Molière. Mise en scène de A.D.Florian - Rôle Tartuffe
Théâtre de l'Epée de Bois

Promotion 2012 du Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique.

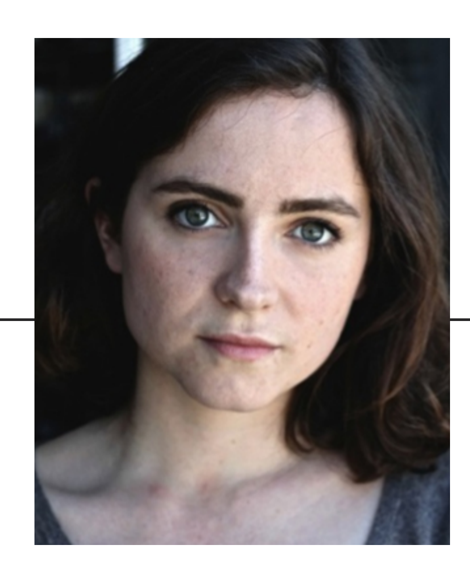
Formation reçue dans le cadre du CNSAD avec Philippe Duclos et Gérard Desarthe comme professeurs.

Ateliers :
Résigne toi, mon cœur dors ton sommeil de brute d'après Anton Tchekhov, *De la belette sous le bar à cocktails* d'après Harold Pinter,
Célabration de Harold Pinter
Mise en scène Gérard Desarthe
Journées de juin 12
Traverses (scènes du répertoire)
Mise en scène Philippe Duclos
Journées de juin 11
Passage(s) (scènes du répertoire)
Mise en scène Philippe Duclos
Journées de juin 10
Lulu(s) d'après Frank Wedekind
Mise en scène de Sylvain Levitte et Anna-Lena Strasse - Atelier 2011-12
Dans la foule d'après le roman de Laurent Mauvignier
Mise en scène Denis Podalydès
Atelier 2011-12
NOTT (clown)
Mise en scène de Yvo Mentens et Alan Fairbairn - Atelier 2011-12
Jack aux enfers (atelier transversal "Histoires du théâtre»)
Mise en scène Xavier Maurel
Atelier 2010-11

Fâcheux et fâcheux d'après Molière - Carte blanche
Mise en scène Sylvain Levitte et Anna-Lena Strasse

Hélène Bressiant

La fille



Promotion 2013 du Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique.

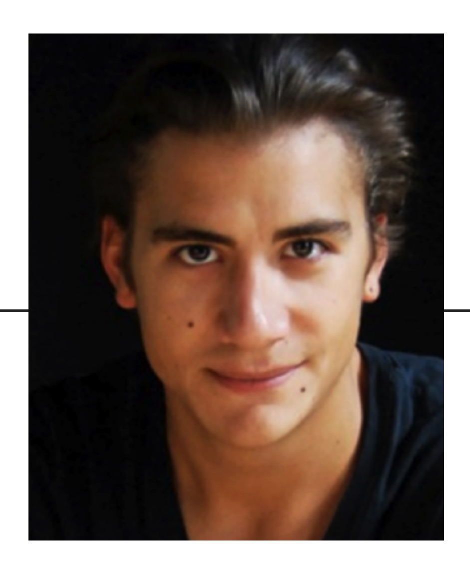
Formation reçue dans le cadre du CNSAD avec Philippe Duclos, Sandy Ouvrier et Gérard Desarthe comme professeurs.

Ateliers :
Nuit italienne de O.V.Horvath
Mise en scène Jean-Paul Wenzel
Atelier 2012/2013
Another side of the story (atelier transversal "Comédie musicale")
Mise en scène Caroline Marcadé
Atelier 2011/2012
La Fiancée aux yeux bandés de Hélène Cixous
Mise en scène Daniel Mesguich
Espace Pierre Cardin (2011)

Expérience théâtrale :
- Eté 15, ***On ne l'attendait pas!*** de Stig Larsson
Mise en scène de Jorge Lavelli
Présence Pasteur, Festival Avignon.
Compagnie Le Méchant Théâtre
- Fév.14 ***Tant d'espace entre nos baisers*** de Joël Dragutin
Mise en scène de Sarah Capony
Théâtre 95, Cergy-Pontoise
Spectacle du Jeune Théâtre National
- Oct.-nov.14 ***On ne l'attendait pas!*** de Stig Larsson
Mise en scène de Jorge Lavelli, Work-shop
Compagnie Le méchant théâtre
- Mai-juin 14 ***Les spécialistes***
Mise en scène de Emilie Rousset
Compagnie John Corporation
Performance dans le cadre de l'exposition
Spectacle du Jeune Théâtre National
- Oct-nov.13 ***Bérénice*** de Jean Racine
Mise en scène de Yannik Landrein
Compagnie Le mouvement du 22
Théâtre 95 Cergy-Pontoise, Espace Montgolfier Davézieux (Commune d'Annonay)
Spectacle du Jeune Théâtre National
- 2013 ***Peter Pan, ou l'enfant qui ne voulait pas grandir***
adaptation de la pièce de M.Barrie
Mise en scène de Etienne Durot
- 2010 ***La Vie est un songe*** de P.Calderon de la Barca
Mise en scène de Chantal Deruaz
Rôle Rosaura
Studio Théâtre d'Asnières
- 2009 *Incendies* de W.Mouawad
Mise en scène de Daniel Berlioux
Théâtre Marigny
- 2008 Spectacle autour de H.Barker et H.Pinter
Mise en scène de Daniel Berlioux
Théâtre Marigny
- 2007 ***L'Eventail*** de C.Goldoni
Mise en scène de Brigitte Jaques-Wajeman
Rôle Giannina
- 2006 ***Le Baladin du Monde occidental*** de J.M.Synge
Mise en scène de Brigitte Jaques-Wajeman
Rôle Shawn
- 2001 ***L'Enfant et les sortilèges*** de M.Ravel
Rôle Choriste dans le Choeur dirigé par C.Gibault
Théâtre du Châtelet

Florian Choquart

Le professeur



Promotion 2014 de l'école du Théâtre National de Strasbourg.

Formation reçue dans le cadre de l'école du TNS.

Ateliers:

- Le Vice Consul (Texte-théâtre-film) d'après Le Vice Consul, India Song et les interviews de Marguerite Duras
Mise en scène Eric Vigner
TNS (mai 14) et Théâtre de la Commune d'Aubervilliers (juin 14)
- La Sandale et le Rocher d'après Britannicus, Phèdre et Bérénice de Racine
Mise en scène Cécile Garcia-Fogel
TNS (oct.13)
- L'Allemagne est Hamlet - Lecture spectacle sur les textes de Heiner Müller, Ferdinand Freiligrath et du baron (Freiherr) von Zedlitz
Mise en scène Jean Jourdheuil
Présentation au Musée du Louvre dans le cadre de l'exposition De l'Allemagne du Musée du Louvre à Paris (juin 13)

Autres travaux dans le cadre de l'école du TNS:

Splendid's de Jean Genet - Atelier d'élèves metteurs en scène - TNS (fév.14)
Mise en scène Vincent Thépaut
Cromwell de Victor Hugo - Atelier d'élèves metteurs en scène - TNS (fév.13)
Mise en scène Sacha Todorov

Expérience théâtrale:

- Juill.15 ***On ne l'attendait pas!*** de Stig Larsson
Mise en scène de Jorge Lavelli
Festival d'Avignon
- Mars-avril 15 ***La discrète amoureuse*** de Lope de Vega
Mise en scène de Justine Heynemann
Théâtre 13
Spectacle du Jeune Théâtre National
Nommé meilleur comédien dans un second rôle aux Molières 2015.

- Oct.-nov.14 ***On ne l'attendait pas!*** de Stig Larsson
Mise en scène de Jorge Lavelli, Work-shop
Compagnie Le méchant théâtre.

- Juill.14 ***Elle*** de Jean Genet
Mise en scène de Vincent Thépaut
Festival Venice open stage, Venise

- 2013 ***Le roi Nu*** de Evgueni Schwartz
Mise en scène de collective
Braux, Alpes de Haute Provence

- 2012 ***L'embrouille Manouche*** de Nayel Zeaiter
Mise en scène de Vincent Thépaut
Spectacle itinérant à Strasbourg